Love Kaohsiung

No. 22 / December 2022



Illustrator Lin Jia-dong Showcases

Kaohsiung's Rural Towns

- Written by Li Guei-sian
- ⊚Translation by Lin Yu-ciao
- Olllustrations by Lin Jia-dong



Jia-dong leads visitors around Kaohsiung's towns through his illustrations, which showcase Kaohsiung's picturesque attractions. Cishan, Meinong, Liouguei, and Cieding Wetland Park are four of his favorite places on his list. His work captures intriguing moments in people's mundane daily lives that often get missed. Lin Jia-dong highly recommends visitors from other cities to come and see Meinong. When he returns to Meinong, he enjoys chatting with friends at the previous police station that has been converted into a cultural center.

Changmei Ice Shop

The long-established Changmei Ice Shop is highly recommended for Cishan's visitors. It is a truly iconic shop in the town, well-known for its desserts and relaxing ambiance.

Sinwei Forest Park

Sinwei Forest Park is Lin Jia-dong's favorite summer retreat. It features mahogany tree-lined paths and panoramic views of neighboring Maolin.





Cieding Wetland Park

Cieding Wetland Park is in the northern part of Kaohsiung. With its numerous waterbirds, Lin Jia-dong recommends visitors to walk along the seawall and stay to watch the sunset. Jia-dong said that he particularly likes its vast natural landscape.

Ruh Café No.1

Ruh Café No.1 is where Lin Jia-dong gets his coffee to go. Interestingly, he has always admired the shop's distinctive design. He then discovered that one of his friends had been the designer. Therefore, he feels a tremendous connection with the store.



Meinong Shihsingding Hill

Since he was a child, Jiadong has always loved Meinong's Shihsingding Hill for its panoramic views of the surrounding Longdu plains.

Wugu temple is also located on top of the hill. The temple serves as a worship center for the Meinong community. He always enjoys the lively ambiance of Hakka festivals and religious ceremonies.

Changmei Ice Shop 常美冰店

No. 99, Wunjhong Rd., Cishan Dist., Kaohsiung City

Sinwei Forest Park 新威森林公園

No. 171, Sinwei, Liouguei Dist., Kaohsiung City

Ruh Café No.1 路人咖啡一號店

No. 217, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City

Meinong Shihsingding Chaotian Wugu Temple 美濃獅形頂朝天五穀宮

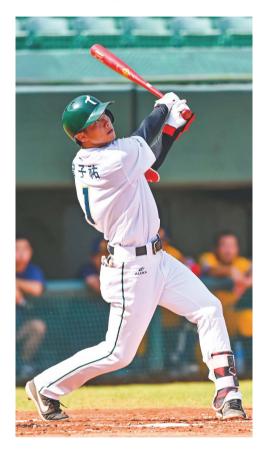
No. 18, Gueishan St., Shihshan Vil., Meinong Dist., Kaohsiung City

Love Kaohsiung Bimonthly

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government Publisher: Chien-hung Tung English editors: Johanne Murray, Steven Crook Cover photos by Carter, Zeng Sin-yao
Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City, Taiwan
Tel: (+886-7) 331-5016 GPN: 2010800335

Kaohsiung: TSG Hawks' Home City

- ⊚Translation by Lin Yu-ciao
- OPhotos courtesy of the TSG Hawks



Aohsiung residents' longing for a local professional baseball team has finally come to an end! The TSG Hawks, a Kaohsiung-based team owned by Taiwan Steel Group (TSG), officially entered Taiwan's Chinese Professional Baseball League (CPBL) as the league's sixth team on April 27, 2022.

TSG has committed NT\$100 million to

the local baseball revitalization fund. With Chengcing Lake Stadium as its home field, the team strives to strengthen its roots in Kaohsiung, and aims to build "a team loved by Kaohsiung citizens."

The TSG Hawks hired Lin Chen-hsien as team coordinator to organize the team from scratch. They are scheduled to compete in CPBL's Minor League in 2023 to accumulate practical experience, and then make their Major League debut in 2024

Hoping to usher in a golden age for southern fans who have been crying out to see determined players at their best, the TSG Hawks have been actively building up their strength. The first player signed by the team is the no. 1 pick in the 2022 CPBL draft: shortstop Zeng Zih-you, a graduate of Taoyuan Municipal Pingjen Senior High School. Recruiting local players is an important facet of the team's commitment to its home city. Accordingly, this year, of the 30 young players selected by the TSG Hawks, 10 live or study in Kaohsiung.

The TSG Hawks began training this September, and it has hired Hirokazu Ibata, an Olympic gold medalist and recipient of seven Nippon Professional Baseball Golden Gloves, to serve as a special instructor (infield defense coach) to impart various theories and concepts to the players. By moves such as these, the TSG Hawks are injecting new vigor and vitality into





Taiwan's professional baseball scene.

In preparation for the opening of the

2023 season, the TSG Hawks are interacting and exchanging ideas with schools and teams in Kaohsiung as part of the local baseball revitalization plan. This October, Hirokazu Ibata led players including Huang Bing-yang, Ciou Bang, and Sun Yi-shen to visit Kao-Yuan Vocational High School of Technology & Commerce. The TSG Hawks offered guidance and instruction to the school's baseball team. Lin Chen-hsien was also present to exchange ideas with coaches and players.

Next year, fans of the TSG Hawks will be able to see the team in action at Chengcing Lake Stadium. From 2028, the

Yellow Line of the Kaohsiung Metro will serve the Chengcing Lake area, making it even more convenient for fans to come and watch games. Southern Taiwan's baseball paradise is sure to get fans' adrenaline flowing!

Chen Jia-hong × Slow Life in the Waterfront Village

- ⊚Written by Li Guei-sian
- ⊚Translation by Lin Yu-ciao
- OPhotos courtesy of MI NUNG Village
- OPhotos by Zeng Sin-yao, Chen Jia-hong, Carter

hether it is the Shihzihtou Irrigation System built during the 1895-1945 period of Japanese colonial rule, or the Meinong River that runs through the city's rural interior, canals have irrigated the land and helped sustain the people of Meinong for generations. These waterways have become part of people's lives. Chen Jia-hong, one of the organizers of the Meinong Canal Trip Arts Festival, and also editor-in-chief of *Mi Nung Magazine*, led the way for us to take in the scenic views of the road beside the canal.

The Meinong Canal Trip Arts Festival took place during the Mid-Autumn Festival, and decorated paper lanterns along the canal illuminated the scenic countryside. The dazzlingly bright lanterns were reflected in the water, and a





bright moon hung high, radiating romantic ambiance on the waterfront.

These are Chen Jia-hong's recommended routes:

Meinong Canal

You may see bridges linking the roads on both sides of the canal as you stroll alongside it. On hot summer days, locals spend their free time playing in the waters of the canal, which has become part of their daily lives.

Meinong Old Bridge

Meinong Old Bridge, built in 1930, spans the Meinong River. At one end of the bridge is Meinong Market where vendors gather; at the other is Yongan

Old Street, where there are many shops. The old bridge functions as an avenue for locals to purchase daily necessities. Even though a new bridge was built nearby, residents are still in the habit of crossing the old bridge. According to Chen Jia-hong, such a way of living is an unnoticed attachment that has developed







into a regular routine.

Yongan Old Street

Once Meinong's busiest street, Yongan Old Street gradually fell silent as the town's center of gravity shifted. Local youths have promoted its revitalization through arts and cuisines. Now, near the century-old Jinsing Hakkanese Blue Shirts Shop stand several other fascinating stores. These include Meinong Tankaotang, a bakery that uses a special local ingredient, a kind of vegetable known as the white-water snowflake, to bake pastries; and Farmer's Life, which sells white-water snowflake dumplings.

Flat Noodle Street

Flat Noodle Street is where eateries serving flat noodles made of rice flour (bantiao) are located. Chen Jia-hong strongly recommends trying Meinong Flat

Noodles, Ginger Stir-Fried Large Intestines, and Stewed Cabbage. These authentic and delectable cuisines are sure to excite your taste buds and make you want to come back again and again.

Mino Tobacco

In 2022, the more than 80-year-old Meinong Tobacco Leaf Counseling Center was renovated for reopening as Mino Tobacco. It is a brand-new location where visitors can experience the traditions and cuisine of Meinong through cultural-creative stores that sell quality local products, and restaurants which serve local ingredients.

Flat Noodle Street 粄條街

Meising St., Meinong Dist., Kaohsiung City

Mino Tobacco 菸仕物所

No. 25, Sec. 1, Jhongshan Rd., Meinong Dist., Kaohsiung City

Tianliao's Badlands: Liang Shu-ting Leads

the Way

- OPhotos by Yang Wei-ren, Zeng Sin-yao
- OPhotos Courtesy of Moon World Farmer Shop

ianliao features more than just Moon World," says Liang Shu-ting. To promote her hometown and its local culture, she started the Moon World Farmer shop. It is not only a breakfast shop, but also serves as a hub for local tourism and regional revitalization. She leads visitors to explore Tianliao and enjoy farming experiences, DIY handicrafts activities, community tours, and other events which connect the human and ecological aspects of Tianliao.

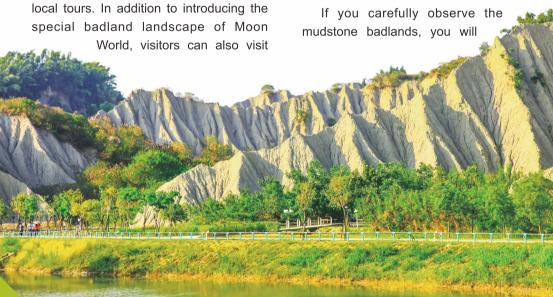
The shop promotes various interactive



the area's vegetable and fruit production areas. The highly alkaline soil is rich in sodium and magnesium, and the fruits grown are particularly sweet. After visitors pick some along the way, the breakfast shop is suddenly transformed into a DIY kitchen space.

These are Moon World Farmer's recommended routes:

Mudstone Badlands



find that the muddy material has a slight blue-gray tint, so it is also known as blue-gray to a y mudstone. When viewed from the side, the surface of the mudstone displays a layer of silvery-white crystal reflections that



shine with salt. This is why people gave this special landform full of blue-gray mudstone a romantic name: Moon World.

Wushanding Mud Volcano

Roughly 3.5m in height, Wushanding Mud Volcano is the highest cone-shaped mud volcano in Taiwan. Underground gas pushes mud to the surface along fissures created by the Cishan geological fault, creating this volcano-like mud-spewing feature. The mud from the cone flows out slowly, forming a river-like natural texture on the surface.

Erren River Agriculture Field (Seasonal)

Each October, after the end of the typhoon season, until April of the following year, farmers cultivate the banks of the Erren River. The soil deposited by the meandering river is not only unusually fertile, but also infested by fewer pests. Farmers plant vegetables, sweet potatoes, pumpkins, tomatoes, corn, and other crops here. This annual cycle lasts until the following rainy season, when the riversides are once again flooded.



Moon World Farmer Shop 惡地農夫工作室

No. 91, Chongde Rd., Chongde Vil., Tianliao Dist., Kaohsiung City

Book a guided tour via the Moon World Farmer Facebook page.

Tianliao Moon World Landform Park 月世界地景公園

No. 36, Yueciou Rd., Chongde Vil., Tianliao Dist., Kaohsiung City

Sun Valley 太陽谷

Pidi Ln., Fantian Rd., Jinshan Vil., Yanchao Dist., Kaohsiung City

Wushanding Mud Volcano Nature Reserve 烏山頂泥火山自然保留區

No. 183-8, Shenshuei Sect., Yanchao Dist., Kaohsiung City

Take a Coastal Bike Ride and Enjoy the Local Cuisine

- Written by Naru
- ⊚Translation by Lin Yu-ciao
- Photos by Carter, Zeng Sin-yao, Lin Jhong-sian, and Hung Jing-wun
- OPhoto courtesy of Tourism Bureau, Kaohsiung City Government

ake a relaxing bicycle ride along the spectacular seaside and enjoy panoramic views of the ocean by day and sunset by night. It is recommended to start at Singda Harbor in Cieding District and cycle along the coastal cycling path to the scenic Yongan Wetlands, and then continue to Mituo's Seaside Light Corridor. The perfect way to end a day of cycling is at the Kezailiao Tourist Fish Market, where numerous stalls offer delicious, freshly cooked seafood delicacies.

Cieding Mullet Roe

Singda Harbor in Cieding District produces the greatest amount of Taiwan's



mullet roe. Every year, production begins around the winter solstice. The fishing port immediately comes to life when the fishing boats loaded with mullet dock. During the winter, the thick, mullet roe slices can be seen drying in the sun, and it is also the only season that they can be purchased locally.

Along with the iconic dried mullet roe, visit Singda Harbor Tourist Fish Market, where there are various seafood dishes to enjoy. Continue south on the cycling path from Lover's Wharf and check out the various large-scale art installations along the way. The path will then lead to two

conical white towers where visitors can enjoy the breathtaking ocean scenery.

Yongan Wetlands

The tranquil fishing village features salt fields, fishponds, Avicennia marina, and white-flowered black mangroves (Lumnitzera racemosa). Check out the intertidal zone's ecology, where





visitors can see waterfowl, crabs, mudskippers, and marine creatures.

Yongan Wetlands are a well-known bird habitat where about 110 species of birds inhabit the area or migrate there during the winter. Migratory birds from October to April include Purple Herons from Siberia and Blackfaced Spoonbills.

Mituo's Seaside Light Corridor

Cycle along the coastline and enjoy the sunset at Mituo's Seaside
Light Corridor. There is a long boardwalk that extends into the ocean. It's a great place to take in the spectacular scenery and watch the sun go down.

Kezailiao Tourist Fish Market

Kezailiao, famous for its stalls of freshly cooked seafood delicacies, is at the end of the coastal cycling path. Some of its more popular specialties include oyster rolls and shrimp rolls. Locals often pick them up to share with friends. People can also purchase fresh fish and get the restaurant pext door to cook it to order.



Singda Harbor Tourist Fish Market 興達港觀光漁市

No. 88, Dafa Rd., Cieding Dist., Kaohsiung City Yongan Wetlands Ecological Education Center 永安濕地生態教育中心

No. 81, Yongda Rd., Yantian Vil., Yongan Dist., Kaohsiung City

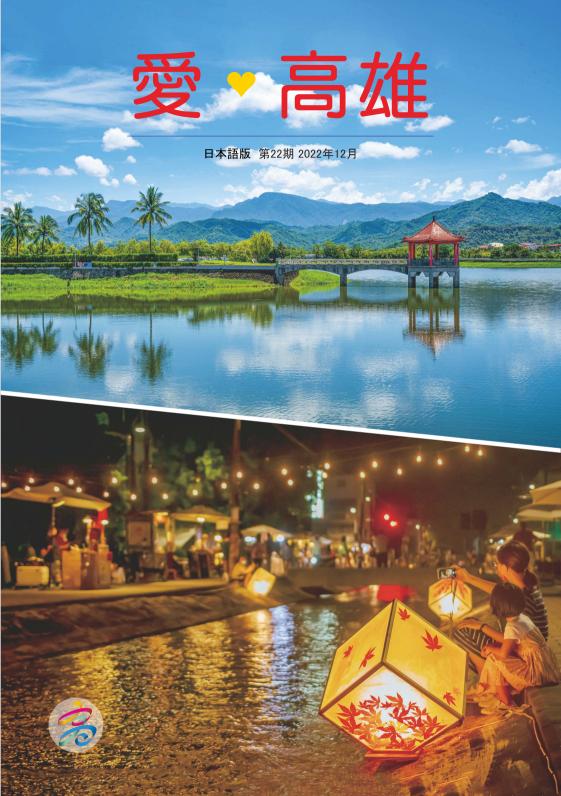
Mituo's Seaside Light Corridor 彌陀漁港海岸光廊

No. 96, Nanliao Rd., Mituo Dist., Kaohsiung City

Kezailiao Fishing Port 蚵仔寮漁港

No. 32, Yugang 2nd Rd., Zihguan Dist., Kaohsiung City





林家棟さんが描く高雄山間の町々

- ◎文/李瑰嫻 ◎翻訳/有田夏子
- ◎イラスト提供/林家棟 ◎撮影/黄敬文
- ◎写真提供/高雄市政府文化局



雄市2023年 のカレン ダーは、高雄美濃 出身のイラストレー ター・林家棟さんに よる描き下ろし作品だ。

屋台料理を食べる男女の後ろに、賑やかな人通りと高雄らしいお店の看板が並ぶ 図柄は見るだけでわくわくしてくる。

林家棟さんのイラストは、日常のなにげない風景の中で見過ごされがちな瞬間を、一つ一つ丁寧に切り取って見せてくれる。 旗山、美濃、六亀、茄萣湿地など、家棟さんが好きな高雄を描いた作品を見ながら、

Kaoksiung 2023

それぞれの土地に息づく人々の暮らしや自然の美しさを味わってみよう。

家棟さんは他県の友人を美濃に招くことがよくあり、そのようなときには、かつて警察の駐在所だった場所をリノベーションして作られた美濃文創センターでゆっくりと話をするのが好きだという。

常美氷店

家棟さんが旗山を訪れる際には必ず立ち寄るという「常美氷店」は、旗山のまったりとした風情が感じられる老舗の人気スイーツ店だ。

新威森林公園

六亀の新威森林公園は、マホガニーの 街路樹に挟まれた散歩道で有名な景観スポットで、茂林の山景が一望できる家棟さ んお気に入りの避暑地でもある。

路人珈琲

高雄中心部の「路人珈琲」は、家棟さんがよく持ち帰りコーヒーを買いに行くというお店。ユニークな内装スタイルが特に気に入っていたが、それを手がけたのが同じくイラストレーターとして活躍する家棟さんの友人であると偶然知ってからは、さらに親近感が湧いたとのこと。

茄萣湿地公園

台南市との境界付近にある「茄萣湿地」 も、家棟さんいちおしの景観スポット。雄 大な景色が特にすばらしく、海岸の堤防 沿いを散歩したり、夕日と水鳥を眺めたり するのがおすすめだという。

美濃獅形頂

美濃郊外の高台にある「美濃獅形頂」 は、家棟さんが幼い頃からお気に入りだっ た場所だ。広い龍肚平原を一望できる山



頂には、地元の信仰の中心である五穀宮が鎮座する。祭りの際には、客家文化の特色あるイベントが催され、賑やかな雰囲気に包まれるという。

常美氷店

高雄市旗山区文中路99号

新威森林公園

高雄市六亀區新威171号

路人珈琲 1号店

高雄市苓雅区四維三路217号

美濃獅形頂 朝天五穀宮

高雄市美濃区獅山里亀山街18号

愛・高雄〔隔月刊誌〕

発行機関:高雄市政府新聞局 発行者:董建宏

日本語版校正: 倉本知明

表紙撮影: 黄敬文、陳佳鴻 表紙写真提供: 米濃聚落

住所:高雄市苓雅区四維三路2号2F

電話番号: (+886-7)3315016

GPN: 2010800335



高雄畫刊

高雄のプロ野球チーム (の台鋼ホークス





雄の人々の熱い期待に応え、台湾 「一」 鋼鉄グループを運営母体とする球団「台鋼ホークス」が2022年4月27日、ついに中華職業棒球大連盟(CPBL)の加盟審査を通過し、台湾で6番目のプロ野球チームとなった。地方野球振興基金に1億円を投じ、高雄澄清湖野球場をメインスタ

ジアムとして「高雄に愛される球団」を目 指す。

台鋼ホークスは、楽天モンキーズの元 首席コーチ林振賢氏を総監督に招き、ゼロからチームを作り上げる。2023年は二 軍で実戦経験を積み、2024年の一軍参加 を目指す予定だ。

高雄野球の黄金時代を築くため、台鋼ホークスはチームの基盤作りを開始した。 1人目の団員は2022年のドラフト1位の遊撃手、桃園平鎮高校出身の曽子祐選手。 今年採用された30名の選手のうち10名が 高雄出身者や就学経験者であることから は、球団の地元色重視への強い決意が 見て取れる。

9月のチーム合宿では、日本プロ野球のゴールデングラブ賞セリーグ遊撃手部門で7回の受賞歴を誇り、東京五輪で日本チームを金メダルに導いた内野守備コーチとして知られる井端弘和氏を客員コーチに迎えるなど、台湾プロ野球に新た





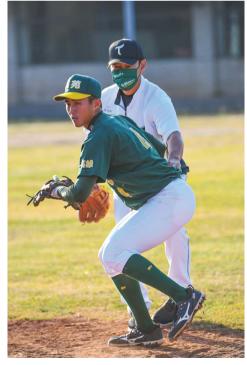


な旋風を起こすべくチーム強化に全力を 注いでいる。

2023年のシーズン開幕に向けた地元 野球振興策の一環として、10月には、林 総監督と井端弘和コーチが黄秉揚選手、 邱邦選手、孫易伸選手を率いて高雄の地 元高校「高苑工商」の野球チームを訪れ、 選手やコーチと交流した。

台鋼ホークスは来年澄清湖野球場に登場する。2028年に高雄メトロのイエローラインが開通すれば、市内から澄清湖野球場までの交通アクセスがさらに便利になり、高雄野球の黄金時代が訪れるに違いない。







◎文/李瑰嫻 ◎翻訳/有田夏子 ◎写真提供/米濃聚落 ◎撮影/曽信耀、陳佳鴻、Carter

本統治時代に作られた用水路「美濃獅子頭圳(セン)」は、美濃市街地を貫く「美濃渓」に流れ込む。その水流は今も昔も美濃の田畑をうるおし、人々の生活を支えてきた。このたび、「美濃水圳漫旅芸術祭」の主催者の一人であり、また『米濃誌』の編集長を務める陳佳鴻さんが、水辺の街・美濃の魅力を紹介してくれた。

5

にれ濃旅祭和らン光揺中開た水芸で紙れタがれ、 芸でたン水、 節さ美漫術、作ラのに夜

空の美しい月光と相まって、水辺の街の ロマンティックな情緒を盛り上げていた。

陳佳鴻さんのおすすめスポット:

美濃の用水路

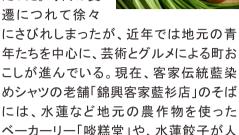
美濃の町中を流れる用水路にはいくつ もの橋がかかり、両端の街道をつなげて いる。暑い夏の日には、子どもたちが水遊 びをする光景が良く見られる。

美濃旧橋

美濃渓にかかる「美濃旧橋」は、1930年に建てられた。橋の片側は屋台の集まる美濃市場、反対側は商店の立ち並ぶ永安老街(旧市街地)に続く。近くに新しい橋ができた後も、住民は慣れ親しんだ旧橋を通って買い物に行く。そこには、昔ながらの習慣や、目に見えない愛着を大切にする人々の生活が垣間見えると陳佳鴻さんは語る。

永安老街 (旧市街地)

永安老街は、 かつて美濃で最 もにぎやかな通り だった。時代の変 遷につれて徐々



気の「濃夫生活」など、特色ある店が並ぶ。

粄條(バンティアオ)街





米粉で作られた客家名物の平たい麺「粄條(バンティアオ)」の老舗が軒を連ねる「粄條街」で、美濃粄條、薑絲炒大腸(モツ生姜炒め)、高麗菜封(キャベツ肉包み)など、陳佳鴻さんの一押しのおいしい地元料理を味わってみよう。

「菸仕物所」(MINO TOBACCO)

2022年にオープンした「菸仕物所

(MINO TOBACCO) 」は、80年以上の歴 史を持つ「美濃菸 葉補導站(美濃たば こ収集所」の建物を リノベーションして 作られた商業施設 だ。店内にはよりす ぐりの地元名産品 やアート作品が展 示されているほか、 地元食材を活かし た飲食店もあり、美 濃の新しい観光ス ポットとして注目さ れている。





板條(バンティアオ)街 高雄市美濃区美興街 菸仕物所 (MINO TOBACCO)

高雄市美濃区中山路 一段25号

自転車で巡る 高雄海岸線グルメロード

- ◎文/Naru
- ◎翻訳/有田夏子
- ◎撮影/林忠憲、Carter
- ◎写真提供/高雄市政府新聞局

転車に乗って、真昼の青い海や黄金色のロマンティックな夕日を眺めながら、自由気ままな海岸線沿いの旅を楽しもう。 茄萣区の興達港から出発し、永安湿地帯、弥陀の海岸光廊で足を休め、終点の蚵仔寮の観光魚市場で海鮮を味わうコースをご紹介する。

興達港 台湾一のからすみ

茄萣区の興達港は、台湾最大のからすみ産地だ。毎年冬至の前になると、大量のからすみを積んだ漁船が着き、漁港はとたんに賑やかになる。この時期、漁港周辺にはオレンジ色のからすみが並び、季節感たっぷりの光景が広がる。

興達港の観光魚市場では、名産品であるからすみを始めとして、さまざまな海鮮料理を味わうことができる。2本の白い尖塔がそびえたつ「情人碼頭(Lovers)





Pier)」から南に向かう道では、青い海を 背景に、多くのインスタレーションが目を 楽しませてくれる。

永安の湿地帯

限りなく広がる湿地帯に、塩田、養魚池、漁村の家屋などが点在する漁村らしい光景が広がる。陽光の下でヒルギダマシやヒルギモドキの木が揺れるマングローブの林、水鳥、沢蟹、トビハゼなどの動物たちが集まる豊かな生態系を、ぜひじつくりと観察してみよう。

永安湿地帯はさまざまな鳥の生息地としても有名だ。統計によれば、約110種類の鳥がここで常時生息したり、越冬したりしているという。中には毎年遠くシベリアからやってくるムラサキサギや、毎年10月から4月までここで越冬するクロツラへラサ



ギなどの珍しい鳥も見られる。

弥陀漁港の「海岸光廊」

弥陀区の海外線に沿ったなだらかなサイクリングロードは、夕刻になると海面が 黄金色に輝き、ロマンティックな雰囲気に 包まれる。弥陀漁港近くの「海岸光廊」では、まるで海の上を歩いているかのような 木道で、海と空が一つになった景色を楽しむことができる。

蚵仔寮の観光魚市場

自転車の旅の終点、蚵仔寮の観光魚市場では、バラエティ豊かな海鮮料理に目を奪われる。なかでも一番人気があるのは「蚵捲(牡蠣の揚げ春巻き)」と「蝦捲(えびの揚げ春巻き)」。また、市場で買った新鮮な魚介をその場で調理してくれるお店もあるので、ぜひ試してみよう。

興達港 観光魚市場

高雄市茄萣区大発路88号

永安湿地生態教育センター

高雄市永安区塩田里永達 路81号

弥陀漁港「海岸光廊」 高雄市弥陀区南寮路96号 蚵仔寮 漁港

高雄市梓官区漁港二路 32号

